

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 8

Artikel: Sumatra : verhinderte Menschenfresser
Autor: Schuh, Gotthard
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757337>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

SUMATRA

Verhinderte Menschenfresser

Diese Aufnahmen stammen von den Ufern des im Herzen Sumatras gelegenen Toba-Sees und der Insel Samosir, von Gebieten, die bis vor sechzig Jahren noch fast unbekannt waren, da jeder eindringende Fremde von den dort wohnenden Bataken erschlagen und aufgefressen wurde. Heute ist auch diese Gegend befriedet, und die Rheinische Mission hat etwa einen Drittel der Bewohner zum Christentum bekehrt. Seit aber islamistische und nationalistische Strömungen ihre Einflüsse geltend machen, hat die Mission keine Fortschritte mehr zu verzeichnen. Die Bataker teilen sich in Stämme, die sogenannten Margas, auf; zwei Angehörige ein und derselben Marga dürfen sich nicht heiraten. Die Sitten sind rein patriarchalisch und die Frauen fast sklavisches Eigentum der Männer.



Das Antlitz des Menschenfressers

Ein achtzigjähriger Data (Medizinherr und Zuberer) eines Dorfes auf Samosir. Vierzig Jahre seitdem lebt er hier als Menschenfresser und soeben schildert er unserem Berichterstatter, dass die Handsteller der Erbschädiger seine Lebenseigenschaften sprechen. Voll Verachtung spricht er von den «guten alten Zeiten». Damals hielt man im Dorf noch an die hundert Gefangene, denen es nicht gelungen war, sich anders als vierfüßig zu bewegen und andere als katzennarige Laune von sich geben. Im Arm trug er eine Dat, eine geschwätzige «Funggal panahuan», einen der berüchtigten magischen Zauberstäbe, dessen Kopffigur den Hirntitel eines zu Tode gemarterten Kindes enthält.



Ce «datou» (orcier) d'un village de Samoïro a actuellement 80 ans. Voici 40 ans qu'il n'a plus mangé d'hommes. «C'était pourtant facile», explique-t-il à notre collaborateur. «À l'époque, on comptait 100 prisonniers au village. Ce ne leur était pas permis qu'à quatre petits et à s'exprimer autrement que par des miaulements. Ah! c'était le bon temps!»

in die Kirche, und da sich bei der Taufe jeder Bataker einen neuen Namen, der ihn bezeichnete, beiderwärts durchsetzte, wandte sie sich zu «Simeon» (große Lebensorffina), als «Radio» und «Japan» und «Tom Mix», und die fünfzigtausend Knochen wurden «Hitler Hamorong» («Hitler der Siegreichen»), «je suis chrétien et mange du chien», clement ces deux vieillards. Le fait de manger du chien témoigne en effet de leur appartenance à la religion chrétienne, car la viande des canidés est interdite aux Musulmans. Les Bataques qui se convertissent ont le droit de choisir leur nom de baptême. Ils en adoptent de fort curieux. Il est parmi eux des «Bismarck» et des «Schiller», des «Titeman & Dros» (grande maison d'alimentation), des «Radios», des «Japon», des «Tom Mix» et même des «Hitler Hamorong Sitoromang», ce qui veut dire Hitler le victorieux.



Der Freund des Menschen

Die holländische Regierung hat die Menschenfresser der Bataker unterdrückt. Nun bleibt ihnen nichts mehr übrig, als ihre eigenen Hunde zu verspeisen. Durchs ganze Land ziehen «De-labu» (Hundekinder), die wandernde Hundekrämer, an deren Wagen vorne gerostete Eingeweide eingewickelt sind und hinter den Wagen vorne «Freund des Menschen» baumeln.

Par le gouvernement hollandais, l'homme s'est vu interdire de dévorer son semblable, lorsqu'il est déporté, d'accéder à la «fête des os», car c'est ainsi qu'il nomme son paradis. A celui qui n'a pas de fils, il est élevé une poupée qui en tient lieu. Mais par un ingénieux mécanisme, ce fils artificiel peut gesticuler et même pleurer artificiellement.

Ich bin ein Christ und esse Hunde

Diese zwei alten Küze erklärten unserem Berichterstatter, der sie auf dem Markt von Balige bei einer Hundemahlzeit antraf: «Saja (joseph) kann nicht diese menschenfressende (sieh ein Chien und esse Hunde).» Stolt sagen sie's, denn sie wissen um den Neid der Mohammedaner, denen es verboten ist, Hundefleisch zu verzehren. Dafür gehen sie am Sonntag in die Kirche, und da sich bei der Taufe jeder Bataker einen neuen Namen, der ihn bezeichnete, beiderwärts durchsetzte, wandte sie sich zu «Simeon» (große Lebensorffina), als «Radio» und «Japan» und «Tom Mix», und die fünfzigtausend Knochen wurden «Hitler Hamorong» («Hitler der Siegreichen»),



Der künstliche Sohn

Nur durch die Geliebt eines Sohnes vermugt ein verstorbener Bataker am sogenannten Knodenfest dieses Jahr noch einen Platz im Jenseits auf einer Stufe zu erhöhen. Hat aber der Verstorbene keinen Sohn, so wird er durch eine Puppe, die mit einem sinnversteckten Mechanismus versehen ist, Gebärdereich und ausdrucksstark ist, ihr Klagetanz, während aus ihren Augen Tränen tropfen.

Le fils artificiel. Le Bataque croit que seule la prière d'un fils peut lui permettre, lorsqu'il est déporté, d'accéder à la «fête des os», car c'est ainsi qu'il nomme son paradis. A celui qui n'a pas de fils, il est élevé une poupée qui en tient lieu. Mais par un ingénieux mécanisme, ce fils artificiel peut gesticuler et même pleurer artificiellement.

Dans ces lieux que peuplaient des antropophages

Les rives du lac Toba au cœur de Sumatra et l'île de Samosir (où furent prises ces photographies) étaient, il y a quelque soixante ans encore, des contrées inconnues. Ceux qui s'aventuraient dans ces parages y étaient capturés et mangés par les Bataques antropophages. La contrée est aujourd'hui pacifiée. Malgré l'influence de l'Islam et les courants nationalistes, le tiers de la population a embrassé la religion chrétienne. Les Bataques se divisent en tribus dites «margas». Deux membres d'une même «marga» ne peuvent convoler. Les meurs de ces peuples sont patriarcales. Les femmes y sont quasiment la propriété des hommes et réduites à l'esclavage.



Das Heldengrab

Durchzogen vom Wurzelgewirr gigantischer Bäume ist dieser alte, heidnische, heilige Grabplatz auf Samosir. Der mächtige Steinarkophag birgt die Seele des Helden. Im Inneren des Sarkophags der «Großen» stehen die Sarkophage von weniger hochgestellten Familien.

A l'ombre des tombeaux des puissants, les «petits» ont fait vœu d'être enterré.



Scheu und zart

ist dieses Mädchen, das inmitten eines Landes mit rauhen Sitten aufwächst, um bald als die Frau eines Batakers das Leben einer gesuchenden, rasch altruden Sklavin zu führen und jedes Kind in die Welt zu setzen. In fünf Jahren wird sich die liebliche, zarte Menschenpflanze in ein zänkisches, zahloses Weib verwandeln haben, die nur, wenn sie ganz ausgedornt ist, über fünfzig Jahre werden wird.

Cette jolie jeune fille perdra très vite sa jeunesse, car les Bataques traitent leurs femmes comme des esclaves et exigent qu'elles mettent chaque année au monde un enfant. Rares sont celles qui dépassent la cinquantaine.